

# ALAN THWAITS

66 HOPEDALE ST., BOSTON, MA 02134

ALANTHWAITS@GMAIL.COM

HTTP://ALANTHWAITS.COM

---

## ナビゲーション

次に、私が提供しているサービスと経験分野を示しています。そして、履歴書では学歴、語学と編集や翻訳実績の詳細を上げています。

### 提供しているサービス

和英翻訳、中英翻訳、英文校正（英語ネイティブ）

### 得意分野

- 中国史と日本史
- 哲学、思想史
- 芸術

### 和文英訳実績

次の分野で翻訳したことがあります

- 日本と中国の陶磁史
- 中国の辛亥革命
- 教育史
- 芸術史
- 日本の儒教史
- 日本医学、本草学史
- 日本音楽史
- 日本漢学史
- 琉球外交史

- 日中文化交流史
- 経済史
- 民間稗史
- 思想史
- 海軍史
- 日本の禹王信仰史
- 現代中国史
- 古代中国語文法史
- 清朝外交史
- 清代のイスラーム史
- 浮世絵画家

### 中文英訳実績

次の分野で翻訳したことがあります

- 中国人口問題
- 美術思想
- 書道
- 朝廷の家具
- 朝廷の絵画
- 中国経済
- 玉璽
- 法律史
- 文学
- 奇石
- 中国の衣装
- 七宝焼
- ドイツの漢学
- 仏教史
- 絵画史
- 宣教史
- 日本の漢学史
- 中国の翻訳史
- 中国の現代史

歴史、哲学、芸術、社会科学など各分野で豊かな英文編集、和英と中英翻訳の経験を持って、玉稿に高級の英文編集や英訳が出来ると自信を持っています。

## ALAN THWAITS

66 HOPEDALE ST., BOSTON, MA 02134  
ALANTHWAITS@GMAIL.COM  
HTTP://ALANTHWAITS.COM

---

### 要約

- 多年の和文英訳経験を持っています。
- MIT 出版会と日本などで 20 年間の編集経験を持っています。
- 哲学博士。

### 翻訳歴

在宅翻訳者として、十五年間主に関西大学、サザビーズ香港、『徳川世界』、平凡社のために、和英翻訳や中英翻訳を行ってきました。

ジャパン・エコー(東京)、英文部、1979年～1981年  
『ジャパン・エコー』、『パシフィック・フレンド』、『プレス・ガイド』、『インフォメーション・ブレイク』の英訳を担当しました。東京海上火災保険会社が百年記念物として出版した『蔵』(英文版)一部を翻訳しました。

### 編集歴

オックスフォード大学出版会 2022年～2023年  
徐唐中国古典文庫のため、漢文や古代中国語の古典の英訳の本を編集しました。この仕事は、問題のあるところを改訂するために原文を見る必要がありました。

平凡社 2010年、2020年～2021年

日本の生態、または日本の伝統文化についての原稿を改訂しました。

関西大学 2010年～2017年

東アジア文化交渉学会の学術雑誌のため、論文や記事を修正しました。文章の表現を改善し、英文中の中国語や日本語の専門用語の表記を確認しました。

オックスフォード大学出版会 2006年～2012年

各分野の百科事典の文章を編集しました。文章の表現を改善し、文章の事実を確認しました。編集した英文百科事典には、次のものがあります。

『アフリカ系アメリカ人全国伝』、2012年。

『オックスフォードイスラム学オンライン』、2012年。

『オックスフォード中世戦争史、軍事技術百科辞典』、2009年。

『オックスフォード アフリカ思想百科辞典』、2009年。

『オックスフォード国際法律史百科辞典』、2009年。

『オックスフォード近代世界百科辞典』、2008年。

『オックスフォード海事史百科辞典』、2007年。

『オックスフォード女性の世界史百科辞典』、2007年。

ゲール 2004年～2009年

各分野の各分野の百科事典の文章を編集しました。文章の表現を改善し、文章の事実を確認しました。編集した英文百科事典には、次のものがあります。

『近代中国百科辞典』、2009年。

『環境倫理、哲学百科辞典』、2008年。

『新科学者人名辞典』、2008年。

『社会科学国際百科辞典』、2007年。

『哲学百科辞典』、2006年。

『科学技術道徳百科辞典』、2005年。

『新思想史辞典』、2005年。

『宗教百科辞典』、2005年。

『精神分析学国際辞典』、2005年。

『早期アメリカ合衆国百科辞典』、2005年。

MIT プレス(マサチューセッツ工科大学出版会)、編集部、  
1988年～2003年

主に知識科学、哲学、心理学、言語学などの書籍を編集  
しました。生物学、物理学、論理学、経済学、政治学、科  
学史などの書籍を編集したこともあります。場合によって、  
本の図と表を再設計しました。

東京大学出版会 1978年

中川敬一郎編、『労資』(英文、1979年)を編集しました。

プレス・インターナショナル(東京)、編集部、1977年～  
1979年

『チャイナ・ニューズレター』、『フォーカス・ジャパン』及び  
『通商白書』(英文概要)の英文訂正を担当しました。

### 言語才能

- 英語:20あまり年の英文編集経験を持っています。
- 日本語:12年の和英翻訳経験を持っています。古語を  
含む歴史的論文を翻訳したこともあります。
- 中国語:10年の中英翻訳経験を持っています。漢文翻  
訳経験もあります。
- フランス語:読む、ある程度訳すことができます。
- ドイツ語:解読できます。

### 学歴

- 1973年、米国ドルー大学で学士号を取得しました。
- 1978年、米国クレアモント大学院大学で哲学修士号を  
取得しました。
- 1988年、米国クレアモント大学院大学で哲学博士号を  
取得しました。専門は言語分析哲学。

## 主な編集した東方学の英文刊行物

*An Anthology of Poems by Buddhist Nuns of Late Imperial China* (清代の尼の偈頌、歌、詩の英訳)。オックスフォード大学出版会、2023年。

*The Emperor of China in a House of Ill Repute* (蒲松齡, 《幸雲曲》の英訳)。オックスフォード大学出版会、2023年。

*Daoist Master Changchun's Journey to the West* (《長春真人西遊記》の英訳)。オックスフォード大学出版会、2023年。

*Japan Search* のギャラリーの文章 (日本文化の各面)。国立国会図書館、2019–2021年。 <https://jpsearch.go.jp>。

*Memory's Shores: Forgetting, Representation, and the Mao Years* (文化革命と大飢饉)。2018年。

*Pang Yuanji and His Collection* (絵画收藏、中国芸術史)。2018年。

“State Ritual and Political Culture in Imperial and Late Imperial China: Research Reflections on Li” (外交のなかの礼、中国の歴史)。関西大学、2016年。

“The Main Schools of Confucianism in Present-Day Mainland China” (儒教、当代中国の哲学)。関西大学、2016年。

“Natural Disasters and the Development of Chinese History” (災難と政治、中国の歴史)。関西大学、2015年。

“The Founding of Singapore and the Chinese Kongsis of West Borneo, ca. 1819–1840” (早期のシンガポールの中国会社)。関西大学、2015年。

“Developing an East Asian Perspective, with a Focus on Past Sino-Japanese Intellectual Interaction” (思想史)。関西大学、2014年。

“Roman Catholic Perceptions of British and American Missionaries” (中国のカトリック宣教師とプロテスタント宣教師)。関西大学、2014年。

“What Yale University's East Asian Studies Resources Reveal about the Early Reception of German Theology in Modern Japan” (在日のドイツ神学)。関西大学、2014年。

“Reflections on My Research about the 1854 Shōin-Perry Encounter” (歴史方法論)。関西大学、2014年。

“The Image of China Shaped by American Missionaries and Its Impact in the Early 20th Century” (宣教師と中国形象)。関西大学、2014年。

“A Comparison of the Korean and Japanese Approaches to Foreign Family Names” (日本と朝鮮の外国人の姓)。関西大学、2013年。

“On Decontextualization and Recontextualization in East Asian Cultural Interactions” (東方文化交流史方法論)。関西大学、2012年。

“Exploring Human Rights in East Asia” (人権と東方史)。関西大学、2012年。

“Manchu Studies in Korea” (韓国の満州学)。関西大学、2011年。

### 主な和英翻訳

『雪華圖説』、土井利位(江戸時代の日本語と漢文)、2022年。

「福建省興化の社会構造と武装結社、キリスト教、アヘン——民国初期の黄濂の乱に着目して」、東洋文庫、2021年。

*Japan Search* のギャラリーの文章(日本文化の各面)。国立国会図書館、2021年。<https://jpsearch.go.jp>。

『日本料理事典』。平凡社、2020年。

『刀剣ワールド』の刀剣解説と用語集、2019年。  
<https://www.touken-world.jp>。

「『南総里見八犬伝』に見る民衆の世界観」(思想史)、2017年。

「日本における禹王信仰の形態に関する一考察」(思想史)、2017年。

「『女大学』の時代——近世日本と女訓書」(教育史)、2017年。

雅楽 CD の紹介文(雅楽の会話)。オフィス友恵、2017。

「伊藤仁斎と古学の登場」(思想史)、2016年。

「十七世紀の日中人物と思想交流」(思想史)、2016年。

「徳川幕府医官制度からみた近世日本の医学・本草学」(歴史)、2016年。

「中国と日本の中の近世琉球」(歴史)、2016年。



「富永仲基と雅楽」(思想史)、2016年。

『漢字のなりたち』(漢字の源流)。平凡社、2016年。

『文化交渉学と言語接触:中国言語学における周縁からのアプローチ』(近代中国言語学)。関西大学、2015年。

「中国とは何か」(中国近代史)。関西大学、2014年。

「遣外使、第三の積荷」(東アジア近代思想史)。関西大学、2012年。

「辛亥革命の空間構造:中国史の“北”と“南”」(中国近代史)。関西大学、2011年。

「本阿弥 光悦(ほんあみ・こうえつ)」(芸術史)。IRIS International、2011年。

「近世前期金子借用の実態:足柄上郡千津嶋村を事例に」、論文要旨(経済史)。NAIway、2011年。

「東アジア近代の知的システムを問いなおす」(東アジア近代思想史)。関西大学、2011年。

「清朝からカザフに授与された爵位」(清朝外交史)。関西大学、2010年。

「イスラームの死生観と馬復初の来世観」(清朝イスラーム史)。2010年。

「内藤湖南における進歩史観の形成:章学誠『文史通儀』への共鳴」(日本漢学史)。関西大学、2010年。

「内藤湖南と東方文化聯盟:昭和初期におけるアジア主義の一形態」(日本漢学史)。関西大学、2010年。

「東アジアの書院について」(東アジアの教育史)。関西大学、2010年。

「mChims Nam-mkha'-grags と sNar-thang 寺の学系について」(チベット仏教)。関西大学、2010年。

『日本の生物多様性:自然と人との共生』の一部(生物学)。平凡社、2010年。

日本刀の変遷と美について(芸術史)。エクスペッションズ、2007年。

「個性主義からモダニズムへ:近現代日本画壇の潮流と展示場の変遷、そして美術館へと」(日本画の発展について、芸術史)。世界文芸、2007年。

「呉州赤絵について」(磁器)。『静嘉堂蔵:呉州赤絵名品図録』から。2006年。

「風俗画」(芸術史)。世界文芸、2006年。

「カースト史(族譜)文献研究試論:ヒンディー語圏を中心として資料論の立場から」(インド社会学)。2005年。

「北斎」(美術史)。『オックスフォード海洋史百科事典』(英文)。2005年。

「呉」(海軍史)。『オックスフォード海洋史百科事典』(英文)。2005年。

「日本の海洋画家」(美術史)。『オックスフォード海洋史百科事典』(英文)。2005年。

「東郷平八郎」(海軍史)。『オックスフォード海洋史百科事典』(英文)。2005年。

「横須賀」(海軍史)。『オックスフォード海洋史百科事典』(英文)。2005年。

#### 主な中英翻訳

〈邊區舉業與社會資源積累——以南宋鎮江為例的討論〉(南宋科挙制度)。東洋文庫、2022年。

〈大都会博物館裡的東方情調——明軒〉(中国古代家具)。Art US、2020年。

〈成化天字罐背後的伝奇〉(中国古代磁器)。Art US、2020年。

〈明式家具の家居格調〉(中国古代家具)。Art US、2020年。

〈歴代帝王御用龍紋磁器大賞〉(中国古代磁器)。Art US、2020年。

〈横空出世的磁器霸主——元青花〉(中国古代磁器)。Art US、2020年。

〈基督教傳教士檔案與中西文化交流研究〉(宣教史)。関西大学、2016年。

〈嚴復《天演論》中的培根〉(中国翻訳史)。関西大学、2015年。

〈半個世紀以來德國中國學發展之我見〉(ドイツ漢学)。関西大学、2015年。

〈關於漢玉螭鈕「如水如鏡」小璽〉(玉璽)。サザビーズ香港、2015年。

〈金鴨騰熏〉(香炉)。サザビーズ香港、2014年。

〈關於乾隆帝壽山石“意靜妙堪會”璽〉(玉璽)。サザビーズ香港、2014年。

〈馬士曼與近代最早的鉛印中文書〉(中文印刷史)。関西大学、2014年。

〈史彌遠奏立五山十刹之說的評議〉(中世紀宗教史)。関西大学、2014年。

〈有關《呼爾瑞大捷圖》(殘本)種種〉(繪画)。サザビーズ香港、2013年。

〈關於青玉「五福五代堂古稀天子寶」〉(玉璽)。サザビーズ香港、2013年。

〈關於嘉慶漢玉“毓慶宮寶”〉(玉璽)。サザビーズ香港、2013年。

〈關於乾隆帝碧玉“三希堂”璽〉(玉璽)。サザビーズ香港、2013年。

〈觀冷枚的《戲嬰圖》軸〉(繪画)。サザビーズ香港、2012年。

〈關於青玉交龍鈕“八徵耄念之寶”〉(玉璽)。サザビーズ香港、2012年。

〈我看郎世寧《池蓮雙瑞圖》軸〉(繪画)。サザビーズ香港、2012年。

〈我看新近出現的清宮油畫半身像〉(油繪)。サザビーズ香港、2012年。

〈內藤湖南與“湘學”〉(日本漢学)。関西大学、2012年。

〈關於乾隆帝“天恩十全”璽〉(玉璽)。サザビーズ香港、2012年。

〈嘉慶帝碧玉“咸福宮”璽〉(玉璽)。サザビーズ香港、2012年。

〈賞析明人《貢獅圖》〉(朝廷繪画)。サザビーズ香港、2011年。

〈嘉慶帝“會其有極”璽〉(玉璽)。サザビーズ香港、2011年。

〈關於白玉“雍正禦筆之寶”〉(玉璽)。サザビーズ香港、2011年。

〈孫中山“大亞洲主義”的歷史脈絡及其新啟示〉(中国近代史)。関西大学、2011年。

〈章培恒先生的《中國文學史新著》及其日譯本〉(中国文学)。関西大学、2011年。

〈鑒藏《三希堂記》冊〉(書道)。サザビーズ香港、2011年。

〈乾隆帝白玉“太上皇帝之寶”〉(玉璽)。サザビーズ香港、2011年。

〈清康熙禦制“銅胎掐絲琺瑯萬壽無疆燭臺”賞鑒〉(七宝燒)。サザビーズ香港、2011年。

〈關於乾隆皇帝的“信天主人”寶〉(玉璽)。サザビーズ香港、2010年。

〈嘉慶皇帝的兩方翡翠璽〉(玉璽)。サザビーズ香港、2010年。

〈《張照書韓愈石鼓歌》卷〉(書道)。サザビーズ香港、2010年。

〈觀《康熙南巡圖》第六卷殘本〉(朝廷繪画)。サザビーズ香港、2010年。

〈新人口論〉, 馬寅初著(經濟と人口政策)。『近代中国百科事典』(英文)。2009年。

〈乾隆帝“八徵耄念之寶”記〉(玉璽)。サザビーズ・ロンドン、2009年。

〈關於乾隆帝“西苑勤政殿寶”〉(玉璽)。サザビーズ香港、2009年。

〈宮廷家具中的髹漆藝術〉(朝廷家具)。サザビーズ香港、2009年。

〈董邦達的《中秋詩意圖》卷〉(朝廷繪画)。サザビーズ香港、2008年。

〈城鎮少數民族和漢族收入差距的經驗分析〉(經濟)。一橋大学、2008年。

〈高頭巨卷《大閱圖》〉(朝廷繪画)。サザビーズ香港、2008年。

〈費用受寄財産:中國法〉、〈租借、雇傭:中國法〉、〈借貸:中國法〉、〈合夥、股份:中國法〉、〈買賣:土地買賣的中國法律規範〉(中国古代法制)。『オックスフォード国際法律史百科事典』(英文)。2007年。

〈道法自然〉(中国美術観、奇石)。サザビーズ香港、2007年。

〈奇境只在咫尺, 惟賞玩可得之〉(中国美術観、繪画)。サザビーズ香港、2007年。

〈關於三块奇石: 玄芝岫、洞天岫、雲舞峰〉(奇石)。サザビーズ香港、2007年。